



Euskal kultura  
Bordalen

La culture  
basque  
à Bordeaux

www.euskaletxea.org  
kontaktua@euskaletxea.org

# agur

2018ko azaroa, 348 zbkia, 65. urtea - Novembre 2018, n° 348, 65<sup>e</sup> année

# Le décembre de la langue basque

L'Institut Cervantes et la Maison Basque de Bordeaux s'associent pour fêter le 3 décembre la Journée internationale de la langue basque. Au-delà de cette date, plusieurs événements seront proposés pour mettre en avant l'*euskara* en cette fin d'année 2018.

**Mardi 20 novembre à 18 h**  
**à l'Institut Cervantes : rencontre avec l'écrivain Kirmen Uribe**

Kirmen Uribe viendra présenter son dernier roman *Elkarrekin esnatzeko ordua* (Elkar, 2016) à l'occasion de la publication toute récente de sa traduction française *L'heure de nous réveiller ensemble* (Le Castor Astral, 2018).

Kirmen Uribe, né en 1970, est un auteur déjà récompensé par des prix littéraires prestigieux et traduit en plusieurs langues. Il témoignera sur son expérience d'écrivain engagé en faveur de la langue basque et répondra aux questions du public. La présentation se fera en basque,



Projection du documentaire *Elkarrekin* le 6 décembre, 18 h 30 à la Maison Basque de Bordeaux/  
*Elkarrekin dokumentalaren proiektzioa, abenduaren 6an, 18:30tan, Bordaleko Euskal Etxean*

*Euskararen abendua*

Cervantes Institutua eta Bordaleko Euskal Etxea elkartuko dira abenduaren 3ko Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko. Hainbat gertakari proposatuko dituzte horren kariatara.

**Azaroaren 20an, asteartean, 18:00etan, Cervantes Institutuan: topaketa Kirmen Uribe idazlearekin**

Kirmen Uribek bere azken eleberria *Elkarrekin esnatzeko ordua* (Elkar, 2016) aurkeztuko du, frantsesezko itzulpena *L'heure de nous réveiller ensemble* (Le Castor Astral, 2018) argitaratu berria dela eta.

Kirmen Uribek, 1970ean sortua, sari ospeak jaso ditu jadanik eta hainbat hizkuntzatan itzuli dira bere obrak. Euskararen aldeko idazle engaiatua, bere lekukotasuna eskainiko digu eta publikoaren galderei erantzungo. Aurkezpena euskaraz egingo da bainan frantsesez itzuliko, Bordaleko Euskal Etxeko Patrick Urruty eta Maria Jordana Ochoari esker.

Horren ondotik dedikapen saioa antolatua izango da (eleberraren frantsesezko edo espainolezko bertsioa han erosi ahal izango dira, txekiz edo txartelez).

Espainako gerra zibiletik ihes egin eta berehala, Karmele Urrestik Txomin Letamendi musikaria ezagutuko du Parisen eta berarekin ezkonduko. Familia, munduan zehar ibili ondoren, etxera itzuliko da frankismoaren aurka borroka egiteko.

**Abenduaren 3an, astelehenean, 18:00etan, Cervantes Institutoan:**

**Handia filmaren proiektzioa**

Cervantes Institutoak, aurten hamar Goya sari lortu dituen *Handia* filma eskainiko du. Filma jatorrizko bertsioan izanen da (euskaraz), azpidatziak frantsesez. Lehen Karlista Gerran borrokatu ondoren, Martin bere Gipuzkoako baserrira iztuli da 1836an. Han, Joakin anaia gaztea bera baino handiagoa dela konturatu da.

**Abenduaren 6an, ostegunean,**

**18:30tan, Bordaleko Euskal Etxean:**

**Elkarrekin-Together dokumentalaren proiektzioa, Angel Oiarbide produktore eta bultzatzailearen presentzian**

2016an, esploratzaile talde bat txalupa batean iritsi da Estatu Batuetako kostaldeko irla txiki batean. Arkeologoak, itsasgizonak, zientzilaria, urpekariak dira. Amerikako natiboak eta euskal arrantzaleen arteko elkarbizitza eta elkarlana izan zirela aspaldian (Frantzia eta Ingalaterrako kolonoak heldu baino lehen) frogatu nahi dute.

Espedizio horrek euskal historiaren zati galdu bat berpiztuko du.

Angel Oiarbide dokumentalaren produktoreak Bordaleko Euskal Etxean egonen da. Gaurko munduan falta diren elkarriketa, lankidetzak, bizikidetzak baloreak gurekin partekatuko ditu gurekin. Bere esanetan, "beste mundu bat posible izan bazen, beste mundu bat posible izanen da".

Beti bezala, aurkezpenaren ondotik, parte-hartzaileek zerbaitez jan eta edan ahalko dute, euskal mahai baten inguruan.

traduite en français par Patrick Urruty et Maria Jordana Ochoa, de la Maison Basque de Bordeaux. Ce moment sera suivi d'une séance de dédicaces (la version française ou espagnole du roman pourra être achetée sur place, par chèque ou CB).

Après avoir fui la guerre civile espagnole, Karmele Urresti rencontre à Paris son futur mari, le musicien Txomin Letamendi. Quand la capitale française passe aux mains des Allemands, le couple trouve refuge au Venezuela. C'est le début du récit d'une famille qui parcourt le monde avant de revenir s'engager dans une lutte acharnée contre le franquisme.



Rencontre avec Kirmen Uribe le 20 novembre à 18 h, Institut Cervantes / Kirmen Uriberekin topaketa, azaroaren 20an, Cervantes Institutoa

**Lundi 3 décembre à 18 h à l'Institut Cervantes : projection du film *Handia***

Pour cette Journée internationale de la langue basque, l'Institut Cervantes projettera le film *Handia*, qui a reçu pas moins de dix récompenses lors de la cérémonie des Goya 2018. La diffusion se fera en version originale, sous-titrée en français.



Après avoir combattu pendant la Première Guerre carliste, Martin retourne en 1836 dans sa ferme familiale en Guipúzkoa. Il découvre alors avec stupeur que son frère cadet, Joaquín, est beaucoup plus grand que lui. Convaincus que tout le monde voudra payer pour voir l'homme le plus grand de toute la Terre, Martin et son frère embarquent pour un long voyage à travers l'Europe, au cours duquel l'ambition, l'argent et le succès changeront à tout jamais le destin de la famille. Une histoire inspirée de faits réels.

**Jeudi 6 décembre à 18 h 30 à la Maison Basque de Bordeaux : projection du documentaire *Elkarrekin-Together* en présence d'Angel Oiarbide, initiateur et producteur du projet**

En 2016, un groupe d'explorateurs arrive en canot sur une petite île perdue de la côte Est des États-Unis. Ce sont des archéologues, des marins, des scientifiques, des plongeurs. Ils sont à la recherche de preuves qui démontreraient l'existence de liens de coexistence et de coopération entre les natifs américains et les pêcheurs



Une scène du film *Handia* / *Handia* filmaren eszena

**PRO**  
**COPIFAC**  
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux





Une scène du documentaire Elkarrekin-Together / Elkarrekin-Together dokumentalaren eszena

basques, bien avant l'arrivée des Français et des Anglais sur le territoire. Si de tels indices ont été découverts au Québec, aucune recherche de ce type n'a pour l'instant été entreprise aux États-Unis. En suivant le quotidien de cette expédition, le documentaire nous fait revivre la rencontre entre des peuples différents, un fragment oublié de l'histoire du peuple basque. Angel Oiarbide, producteur du documentaire, sera présent lors de cette soirée. Il nous fera partager les valeurs de dialogue, de coopération et de vivre-ensemble qui animent cette aventure et manquent parfois cruellement au monde d'aujourd'hui. Selon ses propres mots, « si un autre monde a été possible, un autre monde est encore possible ».

Comme toujours, à l'issue de la présentation, les participants pourront prendre le verre de l'amitié et picorer autour d'une table basque.

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Gau Eskolako arduraduna



Angel Oiarbide presentera le documentaire Elkarrekin-Together / Angel Oiarbidek Elkarrekin-Together dokumentala aurkeztuko du

# Invitation à la journée d'Olentzero

**R**éservez votre dimanche 13 janvier 2019 pour fêter avec nous Olentzero et la nouvelle année !

Si vous êtes adhérent depuis plus de trois ans à l'association et si vous avez plus de 70 ans, vous serez invités personnellement par Laguntza au repas des Anciens. Nous comptons sur vos réponses pour organiser au mieux cette journée.

Si vous êtes adhérent et parents d'enfants de moins de 10 ans, vous recevrez une invitation à laquelle vous voudrez bien répondre par retour de courriel. Vous pourrez nous rejoindre à partir de 15 h pour l'arrivée d'Olentzero. *Milesker!*

**Contact/Kontaktua:**

**Pantxika Martin-Uhalt,**

[pantxika.martin-uhalt@euskaletxea.org](mailto:pantxika.martin-uhalt@euskaletxea.org)

*Pantxika Martin-Uhalt, section Entraide / Laguntza saila  
Itzulpena: Patrick Urruty*



*Olentzero egunerako gonbidapena*

**Erreserbatu 2019ko urtarrilaren 13ko eguna Olentzero eta urte berria gurekin ospatzeko!**

**70 urte baino gehiago badituzu, eta azken hiru urtetan Euskal Etxeko kidea izan bazara, Laguntzak antolatzen duen bazkarira etortzeko gonbidapena jasoko duzu. Zuen erantzunen zain gaude, egun polit hori modu egokienean antolatzeko. Bordaleko Euskal Etxeko kidea bazara eta 10 urte baino gutxiagoko haurrak badituzu, gonbidapena jasoko duzu eta e-mailez erantzun beharko diguzu. 15:00etatik aurrera gurekin egon ahalko duzu, Olentzeroren etorrera ospatzeko. Milesker!**



# Bonnes fêtes de fin d'année avec la Maison Basque !

## *Eguberri on Euskal Etxearekin!*

**Aurten, Eguberri eta abendua hurbiltzean, Euskal Etxea gertakari berri batzuk prestatzen ari da.**

**Euskal merkatuak katalogoak aberastzen ditu sasoineko ekoizpen berriekin: txokolatea eta euskal gozokiak eskaintzeko alahaide hurbilekin partekatzeko. Arazoaren 17 eta 18ko Bordeaux S.O Good Festi-**

**balean, opari zareak salgai izanen dira, eskusiban. Asteburu osoan, zareak prezio berezitan eskainiko dizkizuegu. Guregana etortzera ausartu zaitez, 14 Biltegiko bigarren estaian, Pirinioetako Hirixkan izanen gira (ikus orr. 16).**

**Abenduaren 1ean, larunbatean, Eguberriko merkatu tipi joankor bat idekiko dugu, 15:00etatik 18:00etara.**

**Espiritu tradizionalagoan, oporren aitzinetik, Eguberri beila antolatuko dugu, bai tipiendako bai helduendako. Egitarauan: euskal kantuak, gaztainak, txokolate beroa et umore ona!**

**Data laster finkatuko dugu, Interneten eta Facebooken ikusi ahaliko duzue.**

**Euskal Etxeko Eguberri urtarrilaren 13an izanen da (ikus orr. 3). Urtero bezala, adinekoen apairuaren ondotik, haurrendako animazioak antolatuko ditugu, jostailuz kargatutako Olentzeroren etorrera bereziki. Elkarteko kideek gomita errezibituko dute.**



Photo ©AndreaSchmitz, DAO David Mugica

**À** l'approche de Noël et de l'Avent, la Maison Basque se prépare cette année avec plusieurs nouveautés.

Le catalogue de notre boutique basque s'enrichit avec de nouveaux produits de saison : du chocolat bien sûr, mais également d'autres gourmandises basques à offrir ou partager avec vos proches.

Nous présenterons au festival Bor-

deaux S.O Good, qui aura lieu les 17 et 18 novembre, nos paniers cadeaux en prévente. Durant tout le week-end, les paniers seront proposés au tarif spécial exposant. N'hésitez à venir nous saluer ! Nous serons présents au deuxième étage du Hangar 14, au Village des Pyrénées (voir p. 16).

Samedi 1<sup>er</sup> décembre, la Maison Basque ouvre un petit marché de Noël éphémère, de 15 h à 18 h.

Dans un esprit plus traditionnel, nous organisons une veillée de Noël, pour petits et grands, au début des vacances scolaires. Au programme : chants basques, marrons, chocolat chaud et bonne humeur ! La date sera annoncée prochainement sur Internet et sur notre page Facebook.

Le Noël de la Maison Basque se déroulera dimanche 13 janvier (voir p. 3). Comme chaque année, la journée commencera par le repas des Anciens. L'après-midi sera consacré aux animations pour enfants, avec notamment la venue d'Olentzero chargé de cadeaux. Les adhérents concernés recevront leur invitation pour le repas et le goûter de Noël.

Nous vous souhaitons à tous de bonnes fêtes ! *Eguberri on!*

*Dominique Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria*

**l'imprimerie  
artisanale**  
bayonne

14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE  
Tél. 05 59 25 64 82 - [iartisanale@wanadoo.fr](mailto:iartisanale@wanadoo.fr)  
[www.imprimerie-artisanale.fr](http://www.imprimerie-artisanale.fr)

**Éditeur/Argitaratzailea :** Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Txomin Etcheverry-Halsouet – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louise Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacter le journal/Kontaktu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : [agur@euskaletxea.org](mailto:agur@euskaletxea.org).



# Carnet

Pantxika Martin-Uhalt  
(Laguntza – l'Entraide)

## Naissance.

Nous apprenons avec joie la naissance de Panpi au foyer d'Anne et Patxiku Haramendy, le 10 octobre 2018, à Talence. Félicitations aux heureux parents et bienvenue au bébé!



Panpi Haramendy

## Décès.

En ce mois d'octobre, nous disons adieu à Maïté Courbin (voir article ci-après), décédée à l'âge de 88 ans. Nous adressons nos sincères condoléances à sa famille.

## Maïté Courbin, notre plus ancienne adhérente

Maïté Courbin était la plus ancienne des sociétaires d'Eskualdunen Biltzarra. Nous l'avions rencontrée régulièrement ces dernières années et c'était toujours un plaisir que de l'écouter remonter le temps et évoquer les années 1950, ainsi que les débuts du groupe de danse des Biltzarra dont elle fut la première danseuse. Nous avons d'ailleurs retracé son parcours en septembre 2017 dans Agur (p. 15 à 17 du n° 342). Elle nous confia des documents qui font désormais partie du fonds d'archives de la Maison Basque.

Diego Gil, lorsqu'il préparait son ouvrage Une histoire des Basques à Bordeaux, fut particulièrement content de la rencontrer et très intéressé par les anecdotes qu'elle fut à même de lui communiquer.

Comme elle fut heureuse, lors de l'Assemblée générale du 29 janvier 2017, de poser souriante auprès de Michel Iturria qu'elle connaissait de longue date! C'est cet éclat de rire qui la dépeint si bien et que nous garderons en mémoire.

# Berriak

## Sortzea.

Poz handiz jaso dugu Panpiren jaiotza, Anne eta Patxiku Haramendyren familian.

Zorionak guraso dohatsuei eta ongi etorri umeari.

## Heriotza.

Urri honetan, azken agurra eman diogu Maïté Courbini (ikus ondorengo artikulua), 88 urterekin zendu dena. Gure doluminik sentikorrenak bere familiarentzat.

## Maïté Courbin, gure bazkiderik zaharrena

Maïté Courbin Eskualdunen Biltzarreko bazkiderik zaharrena zen. Azken urte hauetan, ohikoa zen berarekin topo egitea eta beti plazer bat zen hura entzutea denboran atzera egiten eta 50ko hamarkada gogora ekartzen, baita Biltzarra dantza taldearen lehen urteak ere, zeinean aurreneko dantzaria izan zen. Horrez gain, Agur 342. zenbakian (2017ko iraileko 15-17 orrialdeak) bere ibilbideari buruz aritu ginen. Euskal Etxeko egungo artxiboan parte diren dokumentu batzuk utzi zizkigun.

Diego Gilek Une histoire des Basques à Bordeaux lana prestatzen ari zenean, asko poztu zen hura ezagutzeaz eta Maïté kontatu zizkion pasadizoak asko interesatu zitzaizkion.

Zein zoriontsu izan zen 2017ko urtarrilaren 29ko Biltzar Orokorrean aspalditik ezagutzen zuen Michel Iturriarekin argazkia atera ziotenean irribarreka! Hain zuzen, hain berea zen irri algara hori gordeko dugu gure memorian.

Itzulpena : Maria Jordana Ochoa



Maïté Courbin et Michel Iturria en janvier 2017 / Maïté Courbin eta Michel Iturria 2017ko urtarrilean

DEPUIS 1895  
**PARIÈS**  
GOURMANDISES BASQUES  
9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz



Euskal Herriko  
Ekonomian  
Inbesti ezazu !

Sokoaren akzionen bilaka zaituz

Rejoignez nos 905 actionnaires !



sokoa.com

# Soirée danses pour tous organisée par l'association Bildu

*Denentzako dantza  
gaualdia Bildu  
elkartearen eskutik*

Bilduk azaroaren 24an, larunbatean, hitzordua emanen dizu Pessac-eko Bellegrave gelan, Euskal Herriko edo beste lekuetako dantzaz gozatzeko: mutxikoak, fandangoak, balsak, 21:00etatik goiti eta 01:00 arte. Sarrera 5 eurokoa izanen da. Bildu elkarte 2002an sortu zen dantzari talde baten inguruan, baina pixka bat beranduago, 2005ean, musikariak eta kantariak hurbildu ziren. Garai hartatik, hiru osagaiak biltzen dira hainbat animazio eskaintzeko, festetan, adinekoen etxeetan, apairuetan, etab. Musikari eta dantzariak errepertorioa adosten dute dantza erakustaldia emateko eta/ala saio parte-hartzaile eskaintzeko.

Horrez gain, ostegunero, Pessac-en, Bildukoak elkartzen dira dantza momentu on bat bizitzeko. Dantzari trebeak etortzen dira, baita hasiberriak ere. Asteazkenero, musikariak biltzen dira errepikatzeko. Gu, Euskal Herrikoak izan ala ez izan, Bildu gara, berrogei kide baino gutxiagoko elkarte hori.

Xehetasun gehiago nahi baduzu, gure webgunea [bildu33.jimdo.com](http://bildu33.jimdo.com) bisitatu edo gurekin kontaktua hartu e-mailaz [bidu33@gmail.com](mailto:bidu33@gmail.com) helbidean edo telefonoz 06 21 43 31 00 zenbakian.



Le groupe Bildu lors de la Fête du Fleuve 2017 / Bildu taldea 2017ko Ibaiaren Festan

**B**ildu vous donne rendez-vous le samedi 24 novembre à la salle Bellegrave (Pessac) pour danser, au rythme de son groupe musical, des danses du Pays Basque et d'ailleurs : place aux mutxikoak, au fandango, à la valse, à partir de 21h et jusqu'à 1h du matin si vous le souhaitez. L'entrée est de 5 euros.

Bildu est une association qui a été créée en 2002 autour de danseurs dans un pre-

mier temps, puis quelques années plus tard, en 2005, de musiciens et de chanteurs. Depuis, ces trois composantes se réunissent (Bildu peut se traduire par « se réunir ») pour proposer différentes animations : repas, soirées festives, maisons de retraite, fêtes associatives, etc. Les musiciens et les danseurs s'accordent alors pour proposer un répertoire permettant des danses de démonstration et/ou des danses qui invitent le public à danser.

Parallèlement à ces temps d'animation, tous les jeudis soir à Pessac, Bildu se retrouve pour partager un moment de danse. Ces soirées s'organisent autour de cours destinés à des personnes qui connaissent déjà les danses basques mais aussi à celles et ceux qui veulent tout simplement les découvrir et les apprendre. Le mercredi soir, ce sont les musiciens qui se retrouvent pour répéter. À nous tous, que l'on soit originaire du Pays basque ou pas, nous formons Bildu, une association d'un peu moins de quarante adhérents.

Si vous voulez en savoir plus, n'hésitez pas à aller voir notre site : [bildu33.jimdo.com](http://bildu33.jimdo.com) ou à nous contacter par courriel à [bidu33@gmail.com](mailto:bidu33@gmail.com) ou par téléphone au 06 21 43 31 00.

Isabelle Sallaberry, présidente de Bildu / Bildu sailaren lehendakaria  
Itzulpena: Patrick Urruty



34 rue Porte-Dijéaux, 33000 Bordeaux  
6 rue des Remparts, 33000 Bordeaux





# Les blessures de la Grande Guerre en Pays basque

**À** l'occasion du centenaire de la fin de la Grande Guerre, l'écrivain et professeur d'université Eneko Bidegain proposera une conférence à l'Euskal Etxe de Bordeaux le 30 novembre prochain à 19 h. Il était déjà venu il y a quatre ans pour présenter son livre *Le Pays basque et la Grande Guerre*. Il avait expliqué le contexte des décennies qui avaient précédé la guerre, les conséquences de la guerre en Pays basque et surtout l'impact de la guerre dans l'évolution des mentalités des Basques, notamment quant à leur identification à la France. Cette fois-ci, l'auteur s'attardera sur les conséquences de la guerre et la mémoire historique.

D'une part, il parlera de la narration de la guerre. Il relatera les contenus de la presse en langue basque, que ce soit l'hebdomadaire *Eskualduna* du Pays basque nord ou le quotidien *Euzkadi* du Pays basque sud. Les journalistes d'*Eskualduna* glorifiaient les soldats et la France, tandis qu'*Euzkadi* s'inquiétait du sort des Basques d'Iparralde.



Eneko Bidegain le 30 novembre, 19 h à la Maison Basque de Bordeaux / azaroaren 30ean, 19:00etan Bordaleko Euskal Etxean



Couverture du livre *Le Pays basque et la Grande Guerre* (Elkar) / *Lehen Mundu Gerra eta Euskal Herria liburuaren azala* (Elkar)

D'autre part, il s'intéressera aux monuments aux morts. Il précisera quelle est l'importance des mémoriaux pour tout pays et quelles sont la symbolique et la fonction des monuments en honneur des soldats morts dans la guerre de 14-18. Il montrera comment, selon lui, la mémoire historique constitue un outil essentiel dans l'enracinement de la conscience nationale des citoyens.

Il évoquera aussi les oubliés et les écarts de cette mémoire historique, notamment les insoumis et les déserteurs : quelle était l'attitude envers eux ?

Au-delà de ces sujets, il donnera quelques chiffres : le nombre de morts par commune, le nombre d'insoumis et de déserteurs, etc. Enfin, il répondra aux questions des auditeurs. Son livre sera en vente le soir de la conférence.

Comme d'habitude, un verre de l'amitié clôturera la soirée. Venez nombreux !

Eneko Bidegain, David Mugica

## *Gerla Handiaren zauriak Euskal Herrian*

Eneko Bidegain idazle eta unibertsitateko irakaslea Lehen Mundu Gerlaz mintzatuko da Bordaleko Euskal Etxean, heldu den azaroaren 30ean, 19:00etan. Duela lau urte ere izan zen leku berean, *Lehen Mundu Gerra eta Euskal Herria* liburua aurkezten. Mintzaldi hartan aipatu zuen zein izan ziren gerla haren testuingurua, gerla aitzinako hamarkadetako giroa, gerlaren ondorioak eta, bereziki, gerla hark Ipar Euskal Herriko jendea frantsesean izan zuen eragina. Aldi honetan gehiago barnatuko da gerlak utzi dituen ondorioetan eta memoria historikoan.

Batetik, aztertuko du gerlaren narrazioa. Bereziki landuko du euskarazko prentsan zer aipatzen zen, izan Ipar Euskal Herriko *Eskualduna* aldizkarian edo Hego Euskal Herriko *Euzkadi* egunkarian. Narrazio hartan ageri da *Eskualduna*-ko kazetariak gerla, Frantzia eta soldaduak goraiatzen zituztela. *Euzkadi*-koek, aldiz, kezka bizi zuten Europako egoera, eta bereziki, euskaldun "anaien" patua.

Bestetik, gerlaren ondotik eraiki ziren orotarriak ere solasgai izanen dira. Orokorki, herri batentzat memoria historikoak duen garrantzia aipatuko da, eta zehaztuko da zein izan den 14ko gerlako monumentuen funtzioa eta sinbologia. Memoria historiko horren bitartez, nazio kontzientzia baten errotzea nola egin den esplikatuko du Bidegainek. Memoria historiko horretatik baztertuak edo ahantziak izan direnei ere aipamena egingen die, hala nola intsumituei eta desertoreei: zer iritzi zen haiei buruz? eta nola bizi da gaur egun gai hori?

Hots, gerlaren zauri psikologikoak eta fisikoak ekarriko ditu gogora. Aipatuko du zenbat lagunek galdu zuten bizia, zein izan ziren ondorio gehien jasan zuten herriak, zenbat intsumitu izan zen, etab.

Azkenik, entzuleekin solasaldia izanen da, eta jendearen galderei erantzunen die. Horrez gain, bere liburua ere izanen da salgai, arrats horretan.

Beti bezala, hurrupaldi batekin amaituko dugu gaualdia. Zatozte aintz!

# Rétrospective sur les Journées européennes du Patrimoine 2018

## 2018ko Ondare Egun europarrak: atzera begirako txostena

Joan den irailaren 15ean, Bordaleko Euskal Etxeak Ondare Egun europarrak ospatu zituen. Egun osoan, 09:40etatik gauerdi arte, ongi pasatzeko eta euskal kulturaren hainbat aspektu ezagutzeko aukera izan zen.

Goizean, familiak eta haurrak hartu genituen mahai baten inguruan, euskal mitologia ezagutarazeko. Zer da mitologia? Zer da ondare ez materiala? Ipuin batzuk kontatu nituen, haurrek sortu genuen jolas-liburuxka margotzen zuten bitartean.

Arratsaldean, Euskal Kultur Erakundeko Pantxoa Etxegoinek « Hitz-Enea » erakusketaren bisita gidatu zuen.

*El País* egunkariarentzat lan egiten duen Oskar Alegriak hartutako argazkiek osatzen dute erakusketa hori. Bere helburua Euskal Herriko etxeen izenen aniztasuna irudikatzea da. Sustrai Colina bertulari famatua ere han zegoen, gai horri lotutako bertsoak botatzeko.

Bisita gidatua grabatua izan zen eta gure Facebook orrian ikusi ahal du edonork. Gaualdiaren hasieran Kantuz eta Bildu taldeak han zeuden publikoak kantatu eta dantzazteko. Ikuskizuna hain ederra zen, nun blogari batzuk sare sozialetan partekatu baitzituzten hartutako bideoak, kantuak eta fandangoak Bordalez gaindi zabalteko!

Azkenik, Xiberoots izeneko taldeak giroa berotu zuen, kantu engaiatuak ahoan eta umore ona aurpegian. Euskal plazan gazteak eta hain gazteak ez direnek ere dantzatzen zuten, pintxoak partekatzen zituzten, "Maule Muffin" abestia eta horrelakoak entzuten zituzten bitartean. Arrakasta handia, irri zabalak, eta euskal kulturaren aberastasunaren isla nagusi ziren egun hartan. Labur esateko, benetako ondare eguna izan zen.



Inauguration de l'exposition « Hitz-Enea » à la Maison Basque de Bordeaux / "Hitz-Enea" erakusketaren estreinaldia Bordaleko Euskal Etxean

**L**e 15 septembre dernier, la Maison Basque de Bordeaux fêtait les Journées européennes du Patrimoine. Un programme complet, de 9 h 40 à minuit, pour s'amuser tout en découvrant différents aspects de la culture basque.

Le matin, nous avons accueilli familles et enfants autour d'une table afin de découvrir la mythologie basque. Qu'est-ce que la mythologie ? Qu'est-ce que le patrimoine immatériel ? J'ai pu, à cette occasion, raconter quelques contes aux enfants tandis qu'ils coloriaient le livret-jeu que nous leur avons spécialement conçu.

Dans l'après-midi, Pantxoa Etchegoin, directeur de l'Institut culturel basque basé à Ustaritz, a dirigé la visite guidée de « Hitz-Enea », exposition de photographies d'Oskar Alegria, reporter de voyage pour *El País*, illustrant la diversité des noms de maison au Pays basque. Sustrai Colina, talentueux *bertsulari* ayant gagné plusieurs prix pour ses vers, ponctuait cette visite d'improvisations poétiques liées à cet univers linguistique. Vous pouvez retrouver l'intégralité de cette visite guidée sur notre page Facebook. En début de soirée, les groupes Kantuz et Bildu

se sont relayés pour faire chanter et danser les visiteurs sur la place des Basques. Des animations qui ont tellement plu que certains blogueurs basques ont partagé nos vidéos sur leurs réseaux sociaux, diffusant chants et fandangos bien au delà de Bordeaux ! Puis ce fut au tour du groupe de reggae souletin Xiberoots de mettre le feu à la scène avec ses chansons aussi engagées qu'animées et sa bonne humeur. La place des Basques a pris une allure de soirée semi-privée où jeunes et moins jeunes dansaient et partageaient des pintxos au son de « Maule Muffin »...

Un franc succès, beaucoup de sourires échangés et – nous l'espérons – l'illustration de la diversité et de la richesse de la culture basque, d'une province à l'autre et à travers le temps. Une véritable Journée du Patrimoine, en somme !

*Alix Allard, chargée de communication / komunikazio karguduna*  
*Itzulpena: Patrick Urruty*



Beltxu, 64120 Saint-Just-Ibarre





## Sortie du livre *Jo pilota!* de Bernard Labiste

de témoignages, d'évocations très personnelles et d'informations pratiques. Bernard Labiste, né à Saint-Palais dans l'ancien royaume de Navarre, a été un joueur de chistera avant de devenir président du Comité de Côte d'Argent et de la Ligue d'Aquitaine de Pelote basque. Ancien maire du Haillan, en Gironde, il a toujours mis tout son cœur à faire vivre la pelote basque.

Ce livre est sa plus belle contribution à ce sport de force et de grâce.

Jusqu'au 30 novembre, vous pouvez acheter l'ouvrage au prix de 15 € au lieu du prix public de 20 €. Remplissez le bon de souscription ci-dessous, puis le chèque correspondant à l'ordre de APCA, envoyez le tout à APCA, 23 rue du Moulinat, 33185 Le Haillan. L'ouvrage vous sera expédié ou livré par l'APCA.

*Dominique Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria  
Itzulpena: Patrick Urruty*

**C**ela fait maintenant plus d'un siècle que la pelote basque enchante villes et villages de la Côte d'Argent. Ce sport a su, par la beauté de son geste, par la passion que lui vouent ceux qui la servent, fédérer des hommes et des femmes que rien ne rapprochait. C'est pour conter cette rencontre et faire vivre cette aventure que l'auteur, Bernard Labiste, entouré d'une solide équipe d'amis, a plongé dans cette histoire pour nous la faire revivre. Un voyage abondamment illustré, riche d'anecdotes,

### *Bernard Labisteren Jo pilota! liburuaren argitaraztea*

**Badira orain ehun urte pilotak Zilarrezko Kostaldeko herriak liluratzen dituela. Kirol horrek, sortzen duen zaletasunari esker, gizon eta emazte ezberdinak elkartu ditu. Abentura eder hori kontatzeko asmotan, Bernard Labistek, ekipo sendo bat inguraturik, liburu idatzi du. Bidaia ederra, irudi, lekukotasun eta oroitzapenez betea, baita informazio praktikoz ere.**

**Bernard Labiste Nafarroako Erresuma zaharreko Donapaleun sortu zen, xistera jokalaria izan zen Zilarrezko Kostaldeko komitearen presidente eta Akitaniako pilota ligaren presidentea bihurtu baino lehen. Le Haillan hiriko auzapez ohi horrek beti buru-belarri aritu da pilotaren alde. Kirol dotere eta indartsu horri omenaldi ederra dugu liburu horrekin. Azaroaren 30 arte, 15 €tan erosten ahal duzu liburu (prezio publikoa 20 €koa izanen da). Ondoko papera bete, datorkion txekea APCA izenean jarri, eta dena igorri ondoko helbideari: APCA, 23 rue du Moulinat, 33185 Le Haillan. Liburu APCAk etxera eramango.**

#### BON DE SOUSCRIPTION / EROSKETA-TXARTELA

Nom/Deitura:

.....

Société/Enpresa:

.....

Adresse/Helbidea:

.....

Code postal/Posta kodigoa: .....

Ville/Hiria: .....

Tel/Telf: .....

Courriel/E-helbidea: .....

Nombre d'exemplaires souhaité (15 € l'unité)/

Liburuen kopurua (15 € bederazka):

Prix total / Orotara:



# Les Aldudes, le bonheur

*Aldude, zoriontasuna gure oinen puntetan*

**Ederrak bezain ezberdinak diren bi ibilaldi**  
Larunbat honetan, irailak 29, hogeita hamar pertsona baino gehiago izan ginen kementsu Aldudeko ibar zoragarriko aldapak igo genituenak. Hargibelera doan "bide neutroan", non monumentu megalitikoak topa daitezkeen, ibarreko bista zoragarriez goza daiteke. Larre belartsuek, iralekuek, ehun urteko pagoek, eguraldi paregabeak eta piknik bat egiteko geldialdi atseginak dotoretu egin zuten lehenengo egun pasa hau.

Igandean, perretxiko batzuk aurkitzeko esperantzak bultzatuta, mugaren beste aldera igaro eta Eugiko ibarrera iritsi ginen (paisaia basotsuak, lakua, etxe zahar ederrak) pago-baso zoragarri batean ibilaldi bat egiteko. Zoritxarrez uztarik ez genuen bildu, lurra lehor-lehorra baitzen.



Promenade dans la vallée des Aldudes / Ibilaldia Aldudeko ibarrean



## Deux randonnées aussi belles que différentes

Ce samedi 29 septembre, ce sont plus de trente personnes qui ont gravi vaillamment les pentes de cette magnifique vallée des Aldudes. Le « chemin neutre » qui va vers Hargibel, ponctué de monuments mégalithiques, permet de jouir de superbes points de vue sur la vallée. De beaux replats herbeux, des fougères, des hêtres centenaires, une météo de rêve, une

pause pique-nique conviviale ont émaillé cette première journée. Dimanche, aiguillonés par l'espoir de trouver quelques champignons, nous avons rejoint le village d'Eugi, de l'autre côté de la frontière, ses paysages boisés, son lac, ses belles maisons anciennes, pour une marche dans une superbe forêt de hêtres. Hélas, pas de cueillette, le sol était décidément trop sec.

## Une soirée exceptionnelle chez Pierre Oteiza

Pierre Oteiza, ami et soutien fidèle de notre association, nous a fait l'immense plaisir de nous accueillir dans son fief après notre rando.

Il nous a fait découvrir l'élevage du porc Kintoa et sa transformation, partageant sa passion avec une compétence et une pédagogie que lui envieraient beaucoup de guides touristiques.

Puis, rejoints par quelques amis de la Maison Basque, nous avons été quarante

Jambons, Saucissons

Fromages, Spécialités locales





**BOUTIQUE À BORDEAUX : 77 rue Condillac - Tél. 05 56 52 38 76**  
**www.pierreoteiza.com**



# au bout de nos chaussures



Visite guidée avec Pierre Oteiza / Pierre Oteizak gidatutako bisita

convives à partager un délicieux repas gastronomique, ponctué de chants et de danses. La générosité et la gentillesse de nos hôtes, Pierre et son épouse Catherine, sans oublier Rose, toujours aussi souriante, et toute l'équipe ont rendu ces moments inoubliables. Nous les remercions chaleureusement.

N'hésitez pas à nous rejoindre pour l'une de nos prochaines randonnées !

**Contact : Anne-Marie Pedoussaut,  
06 64 99 03 30 /  
anne-marie.pedoussaut@euskaletxea.org**

*Anne-Marie Pedoussaut, responsable de  
Ibilki / Ibilki sailaren arduraduna  
Itzulpena : Maria Jordana Ochoa*

## **Arratsalde paregabe bat Pierre Oteizaren etxean**

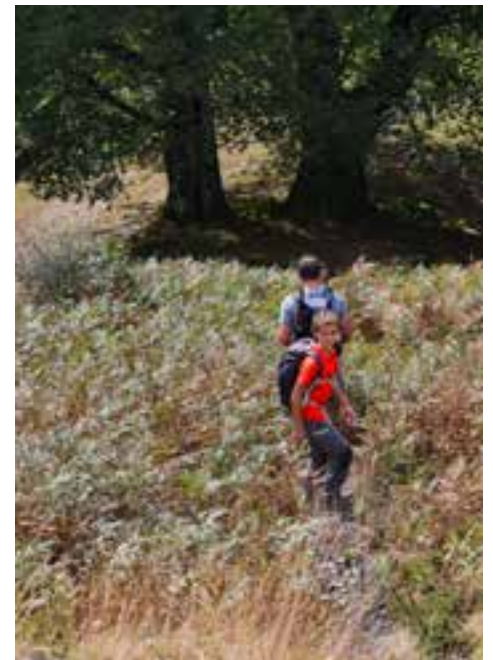
Izugarrizko plazerra izan zen guretzat elkartearen lagun eta babesle fidel den Pierre Oteizak bere etxaldean gu hartzea gure ibilaldia bukatu ondoren. Kintoa txerriaren haziera eta aldaketaren berri eman zigun, eta bere pasioa gida turistiko askok desiratuko luketen gaitasun eta pedagogiaz partekatu zuen. Ondoren, Euskal Etxeko hainbat lagun batu zitzaizkigun, eta berrogei mahaikidek kantuz eta dantzaz beteriko oso otordu gastronomiko gozoa partekatu genuen. Gure ostalarien, Pierre eta bere emazte Catherineen (Rosa irribarretsua eta ekipo guztia ahaztu gabe), eskuzabaltasunak eta adeitasunak momentu horiek ahaztezinak bihurtu zituzten. Bihotz-bihotzez eskertzen diegu.

Ez izan zalantzarik gure hurrengo ibilaldiren batean gurekin etortzeko!

**Kontaktua: Anne-Marie Pedoussaut,  
06 64 99 03 30 /  
anne-marie.pedoussaut@euskaletxea.org**



La soirée chez Pierre Oteiza / Gaualdia Pierre Oteizaren etxean



**SEIXO**  
H A B I T A T

4 avenue Thiers, 33100 Bordeaux

# Un début de saison prometteur pour Bordaleko Euskal Etxea Futbol !

*Denboraldiaren hasiera baikorra!*

Bordaleko Euskal Etxea Futbol ekipoak ongi hasi du 2018/2019 denboraldia. Izan ere, Akitania Berriko enpresen futbol txapelketako 2. mailan 4 egunez jokatu ondoren, gure ekipoa sailkapenaren 2. tokian da, hiru garaipen eta porrot batekin (lehena da erasoetan eta laugarrena defentsan).

Jokalari gehiago sartu dira aurten eta BEEF ekipoan (orotara 29 futbolarik osatzen dute taldea).

Denboraldi hau interesgarria izanen da, gure ekipoak txapelketako lehen bi tokietan amaitu nahi baitu, 1. mailan egoteko datorren sasoiari.

Hurrengo partidak horiek izanen dira:  
Azaroaren 14an, asteazkenean, 20:30etan:  
Avia Club – BEEF

Azaroaren 21ean, 20:30tan:  
BEEF – Dassault Aviation

Zatozte gure ekipoa sostengatzera!



Le nouveau coach du Beef Rudy Laffitte (à gauche) et le président Guillaume Grangette, très motivés pour jouer les premiers rôles cette saison en D2 foot entreprise / Enpresa-futbolaren D2 mailan rol nagusia antzetzeko oso motibatua diren Rudy Laffitte (ezkerrean) BEEF ekipoaren entrenatzaile berria eta Guillaume Grangette presidentea



**Allianz** 

**Xavier BIDEGARAY**

*De l'entreprise... au particulier*  
Commerce - Auto - Habitation - Santé  
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

**L**a section Football de la Maison Basque de Bordeaux a réalisé un très bon début de saison 2018/2019.

En effet, après quatre journées engagées en D2 dans le championnat de Football Entreprise de la Nouvelle-Aquitaine, l'équipe est actuellement deuxième du classement avec trois victoires et une défaite (meilleure attaque et quatrième défense).

Le groupe a été renforcé par de nouvelles recrues ; le BEEF totalise à ce jour un effectif de 29 joueurs. Cette saison va être très intéressante car notre équipe souhaite terminer à l'une des deux premières places

du championnat afin d'espérer pouvoir évoluer en D1 la saison prochaine.

**Voici les prochains matchs :**

Mercredi 14 novembre à 20 h 30 :

Avia Club – BEEF

Mercredi 21 novembre à 20 h 30 :

BEEF – Dassault Aviation

Venez nombreux soutenir nos couleurs !

*Guillaume Grangette, responsable de la section BEEF / BEEF sailaren arduraduna*  
Itzulpena: Patrick Urruty



# Une nouvelle professeure de basque

**L**es cours de basque pour tous niveaux ont repris à l'Euskal Etxe depuis lundi 17 septembre. Cette année encore, un partenariat entre l'Université Bordeaux-Montaigne et la Maison Basque de Bordeaux a permis de créer un poste de professeur de basque partagé entre les deux structures.

Notre nouvelle enseignante, Maria Jordana Ochoa, est une jeune Navarraise de 23 ans, originaire d'Estella-Lizarrar. Elle succède à Estitxu Irisarri, recrutée cette année par l'Université de Pau et des Pays de l'Adour. Nous souhaitons à toutes les deux une année scolaire réussie !

Contact pour toute demande d'information / Informazioak eskatzeko kontaktua: gueskola@euskaletxea.org / 06 85 55 37 37



Maria Jordana Ochoa, nouvelle enseignante à Gau Eskola, entourée de ses élèves / Maria Jordana Ochoa, euskara irakasle berria, ikasleek inguratutik

## Soixante-dix ans de cours de basque à Bordeaux

**L**ouissette Recarte et Denise Brulatout, de la section Lehengoa (archives), ont déniché un document tout à fait inattendu. Daté de début décembre 1948 et signé par Michel Plaa, il s'agit d'un *bertsu* (poème chanté en basque, accompagné de sa traduction en français) rédigé en l'honneur de René Lafon qui vient alors d'ouvrir une chaire de langue et littérature basques à l'Université de Bordeaux. Cela fait donc soixante-dix ans que l'on enseigne le basque à Bordeaux !... On ne pouvait laisser passer cette date d'anniversaire sans publier un extrait de texte élogieux.

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Gau Eskola sailaren arduraduna

*René Lafon (1899-1974) est un linguiste et philologue unanimement reconnu, spécialiste de la langue basque. Après avoir rédigé deux thèses sur les formes verbales de l'euskara, soutenues à la Sorbonne, il revient s'installer dans sa Gironde natale. Enseignant et chercheur, il réussit à créer une chaire de basque à l'Université de Bordeaux où il travaillera pendant deux décennies. Il devient membre de l'Académie de la langue basque en 1953.*

*Il est nommé docteur honoris causa par l'Université de Tbilissi en Géorgie en 1969, pour son travail remarquable sur les langues caucasiennes (pour lesquelles il aura cherché à prouver des liens de parenté irréfutables avec la langue basque).*

**Lafon yaun erakusle yakintsu handia  
Zuri zor dautzugu lehen ohoria  
Zu zira lehena Frantzia handiatia  
Eskuara erakusle kargutia  
Zurekin izanen da eskuara salbatia**

**Egungo eguna zer egun handia  
Eskualdunarentzat ezin asmatia  
Eskuara zelakotz galtzera uzitia  
Zu zira izanen errepiztalia  
Nolaz eginen dugu zure saristatzia**

*M. le professeur Lafon, savant remarquable,  
C'est à vous que nous devons le premier salut  
Le premier vous avez été choisi en France  
Avec la charge d'enseigner le basque  
Grâce à vous l'eskuara sera sauvé  
Quel grand jour que le jour d'aujourd'hui,  
Inimaginable pour les Basques,  
Car on laissait perdre leur langue !  
Vous, vous allez la ressusciter,  
Comment pourrions-nous vous récompenser ?*

## Euskara irakasle berria

**Euskara eskolak hasi dira berririo irailaren 17tik. Aurten ere, Bordeaux-Montaigne Unibertsitatearekiko partaidetzari esker, bi egoitzen artean partekatuko den irakasle lanpostua sortu dugu. Gure irakasle berria Maria Jordana Ochoa Nafarra da, Lizarrakoa, eta 23 urte ditu. Estitxu Irisarrik tokia utzi dio eta Paueko Unibertsitan arituko da aurten. Ikasturte oparo bat opa diegu bi irakasleei!**

## Hirurogeita hamar urteko euskara eskolak Bordalen

**Lehengoa saileko Louissette Recarte eta Denise Brulatout-k ezusteko dokumentu bat aurkitu dute. 1948ko abenduaren hasieran idatzitako bertsu bat da, Michel Plaa jaunaren eskutik. Bordaleko Unibertsitatean euskara katedra ireki berri duen René Lafon jauna omentzen du testuak. Euskara duela hirurogeita hamar urtetik irakasten da Bordalen!... Urtebetetze hori ezin genuen pasatzen utzi.**

## René Lafon (1899-1974) euskararen aditua, hizkuntzalaria eta filologo ospetsua da.

**Euskal aditzari buruzko bi tesia Sorbonne unibertsitatean aurkeztu ondoren, Girondera itzuli da. Irakasle eta ikertzaile horrek euskara katedra sortzen du Bordaleko Unibertsitatean, eta bi hamarkada pasatuko ditu han. Euskaltzaina da 1953 urtetik aurrera. 1969an, honoris causa doktorea izendatu du Georgiako Tbilissi unibertsitateak, kaukasiar hizkuntzei buruzko lan nabarmenagatik (euskararekiko ahaidetasunak bilatu zituen).**

# Le Pays de Soule\*

## Zuberoa

Ipar Euskal Herriko probintziarik txikiena da Zuberoa. Luzaroan eremurik landatarrena eta txiroena izan zen, eta beraz, hamarkadetan zehar emigrazio eta erbesteratze lurra izan zen. Baina, zalantzarik gabe, probintzien artean autentikoena da, eta seguraski Pastoralak eta Maskaradari esker aberatsena ere bai (oraindik bizirik dagoen ondare artistikoari dagokionez). Dantza da Zuberoako enbaxadorea eta horri buruz arituko gara Jean Baratçabal eta Dominique Nicibarrekin.

## Jean Baratçabal

Liburu honetan\* bere haurtzaroaz (Sunharette, 1903) mintzatzen da. Baratçabalek garai hartako Zuberoako bizimodua xehetasunez irudikatzen digu, eta mendearen bigarren erdialdean bi gerren ondorioz herria, Zuberoako beste herri asko bezala, hondatuta gelditu zela erakusten digu. Pastoralak, maskarada eta Zuberoako dantzaren oroitzen xehetasun handiz kontatzen dizkigu liburuaren lehen atalean.

## Pastoralak

Zuberoako ohituren parte den festa handi bat da, printzipioz, urtean behin ospatzen zena. Herri batek prestatzen du eta dena borondatez egiten da, gaur egun ere bai. Liburuxkekin edonork jarrai dezake eta soinu-instalazioari esker dena entzun daiteke. Etxahunen papera erabakigarria izan zen, lan handia egin baitzuen Pastoralak eboluzionatu zezan. Beragatik izan ez balitz galdu edo ikuskizun huts bihurtuko zen.



La fromagerie du Pays Basque



Le livre Jean Baratçabal raconte, disponible sur demande dans les archives de la Maison Basque de Bordeaux / Jean Baratçabal raconte liburua eskuragarri Bordaleko Euskal Etxean

Plus petite province du nord du Pays basque, la plus enclavée aussi dans les montagnes de l'intérieur, la Soule fut pendant longtemps la plus rurale et la plus pauvre, ce qui explique en partie qu'elle fut durant des décennies une terre d'émigration, d'expatriation, proche ou lointaine, temporaire ou définitive. En même temps, c'est sans doute la plus authentique de nos provinces et peut-être, avec la pastorale et la mascarade, la plus riche d'un patrimoine artistique à nul autre pareil, encore très vivant aujourd'hui. La danse, comme ambassadrice du Pays de Soule, c'est bien de cela qu'il s'agit ici avec nos deux passeurs du moment : Jean Baratçabal et Dominique Nicibar.

## Jean Baratçabal

Dans ce livre\*\*, en racontant son enfance à Sunharette, où il est né le 3 novembre 1903, Jean Baratçabal nous fait partager la vie de cette époque-là en Soule, avec force détails, tous plus intéressants les uns que les autres ; nous montrant comment ce petit village, replié sur lui-même, comme

beaucoup d'autres en Soule, se trouva bouleversé par les deux dernières guerres dans la seconde moitié du siècle dernier.

Les évocations de la pastorale, de la mascarade, de la danse souletine nous sont particulièrement détaillées et illustrées avec passion. Tout cela, nous le vivons avec lui dans la première partie, soit les deux tiers du livre.

## La pastorale

C'est une grande fête qui fait partie des coutumes de la Soule. Il y avait en principe une pastorale par an, elle était attendue. Dans la pastorale, c'est un village qui invite et se montre, où tout repose sur le bénévolat – aujourd'hui encore, mais on en a considérablement raccourci la durée. Avec les livrets, tout le monde peut suivre le déroulement, et la sonorisation a rendu toutes les répliques audibles. Etxahun a fait beaucoup pour que la pastorale évolue ; son rôle fut déterminant, sans lui elle serait morte ou devenue un « morceau de folklore-spectacle ». Selon lui, c'était « 25 % d'Histoire et 75 % de légende. Étant donné



le caractère semi-légitime de la Pastorale [...] les détails sont imaginés, souvent les dialogues aussi ».

### La mascarade

La mascarade est liée au carnaval. C'est avant tout le triomphe de la danse et des sauts : il faut sauter haut mais avec légèreté. Dans la danse souletine, les pas sont des pas classiques, comme on en voit dans les ballets, ce qui la place – pour certains – au premier rang dans l'expression artistique de la danse basque.

Jean Baratçabal était un grand danseur. Son père, grand danseur lui-même, lui avait communiqué sa passion et l'avait initié aux sauts ; mais il avait aussi « la danse dans le sang et la morphologie adéquate », ce qui l'amenait à dire que « dans la danse il y a quelque chose d'inné, un goût [...] et que cela ne s'apprend pas ». Et d'ajouter : « pour nous la danse, c'est un dépassement ».

Cette force puisée dans son âme de Souletin et de danseur, il la gardera toujours en lui, envers et contre tout. Le 18 juin 1940 à 6 h, il est fait prisonnier puis, en juillet, conduit au Stalag IV-A D'Hoyeswerda qu'il quittera en janvier 1941 pour l'Oflag IV-D de Voillich en Silésie. Il y restera quatre ans et demi, jusqu'à la Libération. Avec ses soixante baraques, « l'oflag était géré militairement, mais tout ce qui était culturel était encouragé ». Une chance pour les Basques en particulier, que « Barat » et le colonel Elichondo (avant d'être conduit dans une forteresse de Poméranie du Nord, près de Dantzig) vont saisir en créant l'association B.B.B.L. – Basque, Béarn, Bigorre, Landes. Dès lors, tout va très vite. Après la construction de deux frontons où l'on joue à main nue et à la *pala ancha*, une chorale d'une centaine de choristes se constitue autour de l'association, avec des Bretons, des nordistes : « Une belle chorale que même les officiers allemands venaient écouter ». « Barat » est de tous les projets, il n'a plus une minute à lui car ce qui lui tient à cœur, c'est la Fête basque qu'il va organiser à l'Oflag : la mascarade souletine. Comme il est le seul danseur, il doit former ses neuf partenaires, et « ça marche ! ». Tandis que d'autres, avec le Bayonnais Personnaz, ap-



Livret de la pastorale Le Maquis de Soule de J.-L. Davant, 2001 / Xiberoko makia pastoralaren liburuxka, J.-L. Davant, 2001

prennent le fandango. Le groupe a l'autorisation de donner des représentations dans le camp. Il ne manque que les costumes pour ce spectacle exceptionnel : un travail remarquable de la part de tous, si bien que plus tard, ces costumes seront expédiés à Paris et exposés à la Maison du Costume (rue de Passy à l'époque). De retour à Bordeaux en 1945, « Barat » est hospitalisé et doit se remettre lentement de ses dures années de captivité. Cela ne l'empêche pas, en 1947, de participer auprès du colonel Elichondo à la fondation de l'Eskualdunen Biltzarra et de se lancer l'année suivante dans la grande aventure du groupe de danse Les Biltzarra, qu'il dirigera pendant de nombreuses années tout en enseignant les danses souletines. Mais de santé fragile, il doit se ménager et, heureusement, arrive en 1949 Joakim Manterola, grand danseur lui-même, venant de Renteria. Jean Baratçabal le nommera *Aitzindari*.

Section Lehengoa / Lehengoa saila  
Itzulpena: Patrick Urruty

(à suivre)

\* Nom historique et officiel de la Soule (livret de la pastorale Le Maquis de Soule – Xiberoko Makia de Jean-Louis Davant, 2001).

\*\* Jean Baratçabal raconte, Michel Duvert, Bernard Decha et Claude Labat, Lauburu, Bayonne, 1998.

### Maskarada

Inauteriek in lotuta dago. Dantzaren eta saltoen garaipena da. Zuberoako dantzan pausak klasikoak dira eta askorentzako, horrek euskal dantzaren adierazpen artistikoaren lehen mailan kokatzen du. Jean Baratçabal dantzari paregabea zen, aitak pasioa transmititu zion eta saltoetan hasarazi zuen. Bere ustez: "dantzak badu sortzetiko zerbait, [...] eta hori ezin da ikasi". Beti mantenduko zuen indar hori bere arima zuberotar eta dantzarian. 1940ko ekainean atxilotu zuten eta Oflag-ean lau urte eta erdi egon zen, Bigarren Mundu Gerra bukatu arte. "Kulturala zen guztia bultzatzen zen" eta Baratek eta Elichondo koronelak zorte on horrez baliatuko ziren B.B.B.L. Basque, Béarn, Bigorre, Landes elkarte sortzeko. Oso arin joan zen dena: bi frontoi eraiki ziren eta abesbatza bat sortu zen. Baratek interes osoa jarrita zuen oflagean antolatuko zuen Euskal Jaian: Zuberoako maskarada. Dantzari bakarra zenez, bere kideak prestatu behar zituen. Besteek Personnazekin fandangoa ikasi zuten. Esparruan dantzatzeko baimena zuten baina jantziak faltza zitzaizkien (geroago Parisen ikusgai jarri zirenak). 1945ean, Bordelera itzultzerakoan, ospitaleratu zuten, baina hala ere 1947an Elichondo koronelarekin batera Eskualdunen Biltzarra (E.B) elkarte sortu zuten, Les Biltzarra dantza taldea sortu eta zuzendu zuten eta Zuberoako dantzak irakatsi zituen. Osasun ahula zuen eta zorionez, 1949an Joakim Manterola Errenterriako dantzaria iritsi zen eta Baratçabalek Aitzindari izendatu zuen.

(jarraituko du)



Château du Prince Noir,  
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

# La culture basque à Bordeaux

*Euskal Kultura Bordalen*

**vendredi 16 novembre à 20 h 30**

Spectacle de danses basques contemporaines avec les compagnies Bilaka et So.k, au Rocher de Palmer

*azaroaren 16an, ostiralean, 20:30tan*  
Bilaka eta So.k dantza garaikide taldeen ikuskizuna, Rocher de Palmer gelan

**mardi 20 novembre à 18 h**

À l'Institut Cervantes, rencontre avec l'écrivain Kirmen Uribe à l'occasion de la sortie de son dernier roman

*L'heure de nous réveiller ensemble*  
*azaroaren 20an, asteartean, 18:00etan*

Cervantes Institutoan, topaketa Kirmen Uribe idazlearekin, bere azken eleberraren argitaratzearen karietara

**samedi 24 novembre à 21 h**

Soirée danses pour tous, salle Bellegrave, Pessac

*azaroaren 24an, larunbatean, 21:00etan*  
Denok dantzan gaualdia, Bellegrave gelan, Pessac

**vendredi 30 novembre à 19 h**

À la Maison Basque, conférence sur les conséquences de la Première Guerre mondiale au Pays basque par Eneko Bidegain

*azaroaren 30ean, ostiralean, 19:00etan*

Euskal Etxean, Lehen Munduko Gerraren ondoriei buruzko mintzaldia, Eneko Bidegain

**lundi 3 décembre à 18 h**

Projection du film *Handia* de Jon Garaño et Aitor Arregi à l'Institut Cervantes

*abenduaren 3an, astelehenean, 18:00etan*

Jon Garaño eta Aitor Arregiren *Handia* filmaren proiektzioa Cervantes Institutoan

**jeudi 6 décembre à 18 h 30**

À la Maison Basque, projection du documentaire *Elkarrekin-Together* en présence de son producteur Angel OiARBIDE

*abenduaren 13an, ostegunean, 18:30tan*

Euskal Etxean, *Elkarrekin-Together* dokumentalaren proiektzioa, Angel OiARBIDE produktorearen presentzian

**samedi 15 décembre à 20 h 30**

Concert de la chorale Anaitasuna à l'église Saint-Martial de Bordeaux (entrée 10 €, gratuit pour les -12 ans)

*abenduaren 15ean, larunbatean, 20:30tan*

Anaitasuna koruaren kontzertua Bordaleko Saint-Martial elizan (sarrera 10 €, -12 urte urririk)

## La Maison Basque de Bordeaux au Festibal Bordeaux S.O Good



Le stand de la Maison Basque de Bordeaux lors de l'édition précédente de Bordeaux S.O Good / Bordaleko Euskal Etxeko erakusmahai aurreko edizioan

Cette année encore, la Maison Basque de Bordeaux participera au festival gastronomique Bordeaux S.O Good ! Au côté d'Accoceberry d'Espelette, désormais partenaire habituel, la Maison Basque y tiendra un grand stand les samedi 17 et dimanche 18 novembre : elle y proposera à la fois du commercial et du culturel. Dans l'espace commercial, les festivaliers trouveront vin, bière et cidre – basques, bien sûr –, ainsi que pintxos et autres cornets On egin, et dans l'espace culturel, des ateliers autour de la culture basque.

Comme toujours, notre pavillon portera donc haut les couleurs de la gastronomie basque au sein d'un ensemble plus vaste, le Village des Pyrénées, lequel se trouvera au premier étage du H14 et fera bonne place aux stands basques.

Des animations seront prévues avec Kantuz, le groupe d'animation de la Maison Basque, auxquelles participeront nos amis de Bildu et Medoko Txistuak.

Un appel sera bien sûr lancé aux bénévoles par Michèle Elichirigoity, avec son efficacité habituelle. Comme toujours, c'est grâce à eux, grâce à vous !, que la réussite sera là. Milesker d'avance pour votre aide !

David Mugica, président adjoint de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakariordea

### Bordaleko Euskal Etxea Bordeaux S.O Good Festibalean

**Aurten Bordeaux S.O Good Festibalean parte hartuko du Bordaleko Euskal Etxeak berriz ere! Ezpeletako Accoceberry lagun, saltoki handi bat atxikiko dugu, azaroaren 17 eta 18an. Bai salmenta bai kultur gaiak proposatuko ditu. Salmenta xokoan festibaliarrek arno, garagarno eta sagarno aurkituko dituzte, bai eta pintxoak eta On egin horiek ere, eta kulturari loturiko xokoan kultur-tailerrak. **Beti bezala, Euskal gastronomiaren koloreak gora jarriko ditugu gure xokoan; hau Pirinioetako Herri zabalean kokatuko da, H14ko 1. estaian. Herri horretan Euskal saltoki aintz aurkituko dira. **Bazterrak alaituko ditugu bai Kantuz koruarekin bai eta Bildu eta Medoko Txistuak taldeekin ere bai. **Bistan dena, dei bat luzatuko dugu boluntarioen ganat. **Beti bezala, arraskata gure alde ukanen dugu heien –zuen!– parte-hartzeari esker. **Aintzinetik milesker!************

